

ISTARSKA  
ZUPANIJA



REGIONE  
ISTRIANA



Upravni odjel za kulturu  
Assessorato alla cultura

XII x II  
2018



Slavimo rođendan  
/ Festeggiamo il compleanno  
/ Birthday celebration



65. Pula  
Pulski filmski festival

Od samih početaka filmske umjetnosti glazba je bila njezin neizostavan kreativni suputnik. Slušajući filmsku glazbu možemo proputovati bogatom filmskom poviješću, a djelić te povijesti možemo doživjeti slušajući ovaj album.

Nosač zvuka u sklopu projekta XII x II u svom jedanaestom izdanju vodi nas na malo filmsko putovanje u kojem sudjeluju već afirmirani vokalni sastavi, studenti Muzičke akademije u Puli te učenici glazbenih škola istarskog poluotoka, a zastupljena je glazba iz različitih filmskih žanrova.

Ovo izdanje, koje posvećujemo 65. godišnjici održavanja Pulskog filmskog festivala, predstavlja odabir 12 glazbenih brojeva što ih vezujemo uz filmsku umjetnost, a bio je prvenstveno vođen idejom podsjećanja na filmske uspješnice u kojima je glazba ostavila prepoznatljiv trag.

Veći dio albuma pripremljen je i snimljen upravo za ovaj projekt, s ciljem poticanja interesa za filmsku glazbu, kako kod učenika i studenata tako i kod glazbenih entuzijasta s područja koje popularno zovemo glazbeni amaterizam.

Album otvara skladba iz jednog od najgledanijih filmova u hrvatskoj povijesti „Tko pjeva, zlo ne misli”, a zatvara glazbeni lajtmotiv iz legendarnog dječjeg filma „Vlak u snijegu”.

Našem Pulskom filmskom festivalu čestitam 65. rođendan te želim što više kvalitetnih filmova s odličnom glazbom. I na kraju, hvala svima koji su sudjelovali na ovom albumu i bili mi strpljivi i ugodni suradnici.

Bruno Krajar

Sin dalla nascita dell'arte cinematografica, la musica ne è stata un'immane compagna creativa. Ascoltando le colonne sonore possiamo fare un viaggio nella ricca storia del film, della quale vivremo una piccola parte anche ascoltando il presente album.

Il CD in seno al progetto XII x II, nella sua dodicesima edizione, ci accompagna in un breve viaggio filmico al quale prendono parte gruppi canori già affermati, studenti dell'Accademia di musica di Pola e allievi delle scuole di musica della penisola istriana, con musiche di diversi generi cinematografici.

La presente edizione che viene da noi dedicata al sessantacinquesimo anniversario del Festival cinematografico di Pola, propone dodici pezzi musicali legati all'arte filmica, seguendo l'idea di ricordare quei successi del grande schermo la cui colonna sonora ha lasciato un'impronta indelebile.

Quasi l'intero album è stato registrato appositamente per il presente progetto, con l'obiettivo di risvegliare l'interesse per le colonne sonore, sia tra gli allievi e gli studenti che tra gli appassionati di musica, quelli popolarmente noti come musicisti amatoriali.

L'album inizia con un pezzo musicale di uno dei film croati più visti in assoluto: „Tko pjeva zlo ne misli”, e finisce con il motivo dominante del leggendario film per l'infanzia „Vlak u snijegu”.

Auguro un felice compleanno al nostro Pola Film Festival, con l'auspicio di presentare tantissimi film di qualità con ottima musica. E per finire, grazie a tutti i partecipanti al presente album: sono stati dei collaboratori pazienti e gradevoli.

Bruno Krajar

XII x II  
2018

From the very beginnings of film art, music has been its constant and faithful creative companion. While listening to film music, we can travel through rich film history and this very album enables us to experience a part of history.

This CD, which is part of the XII x II project, its eleventh edition, takes us on a journey through film music, with renowned vocal groups, students of the Academy of Music in Pula and students of music schools in Istria, covering music from different film genres.

This edition, dedicated to the 65<sup>th</sup> anniversary of the Pula Film Festival, presents a selection of 12 best movie songs, specifically those songs from popular films where music played a dominant role.

A greater part of the album was prepared and recorded for this very project, with the aim of encouraging interest in film music, motivating pupils and students alike, as well as music enthusiasts from the area we popularly call musical amateurism.

The album begins with a song from one of the most beloved films in Croatian history "One Song a Day Takes Mischief Away" (*Tko pjeva zlo ne misli*) and ends with the musical leitmotif from the legendary children's film "Train in the Snow" (*Vlak u snijegu*).

I wish our Pula Film Festival a happy 65<sup>th</sup> birthday and hope to see many more high quality films with great music. At the end, I would like to thank all those who participated in the process of making this album, all my collaborators for their patience and encouragement.

Bruno Krajcar

65



# JA LJUBIM (HVALA TI, SRCE)

film *Tko pjeva, zlo ne misli* / 1970

KVARTET MUZIČKE AKADEMIJE  
SVEUČILIŠTA JURJA DOBRILE, PULA

QUARTETTO DELL'ACCADEMIA  
DI MUSICA DELL'UNIVERSITÀ  
JURAJ DOBRILA, PULA

QUARTET OF THE ACADEMY  
OF MUSIC OF THE JURAJ  
DOBRILA UNIVERSITY, PULA

**Kvartet Muzičke akademije** pod mentorstvom doc. mr. art. Sofije Cingula čine studenti: Ana Mikac, Lovro Matešin, Stjepan Horvat i Paulo Rušnov. Riječ je o studentima koji su se od samih početaka isticali iznimnom nadarenošću te su svojim radom, i solistički i u komornim ansamblima, osvojili brojne nagrade na nacionalnim i međunarodnim natjecanjima.

**Il Quartetto dell'Accademia di musica**, seguito dalla mentore doc. mr. art. Sofija Cingula, è costituito dagli studenti Ana Mikac, Lovro Matešin, Stjepan Horvat e Paulo Rušnov, i quali sin dagli inizi si sono distinti per l'eccezionale talento che, sommato all'impegno professionale in qualità di solisti o membri di gruppi da camera, hanno vinto molti premi sia a concorsi nazionali che internazionali.

**The Quartet of the Academy of Music** under the mentorship of Sofija Cingula, M.A. comprises the following students: Ana Mikac, Lovro Matešin, Stjepan Horvat and Paulo Rušnov. These students are specially talented and gifted and have won prestigious awards, at national and international competitions, both in solo and chamber ensembles.



## u registraturi

/ 1974

VELIKI ORKESTAR  
UMJETNIČKE ŠKOLE MATKA  
BRAJŠE RAŠANA, LABIN

GRANDE ORCHESTRA DELLA  
SCUOLA D'ARTE MATKO  
BRAJŠA RAŠAN, ALBONA

BIG ORCHESTRA OF  
THE ART SCHOOL MATKO  
BRAJŠA RAŠAN, LABIN

**Veliki orkestar** čine učenici svih školskih odjela, od trećeg do šestog razreda, uz čestu suradnju s pjevačkim zborom i darovitim učenicima, a dirigent je Tomislav Novak. Veronika Pervan rođena je 2004. godine, a pohađa završni razred Umjetničke škole Matka Brajša Rašana, s klavirom kao glavnim predmetom, u klasi mag. art. Kristine Puh Leko.

**La Grande Orchestra** è composta da alunni di tutte le sezioni scolastiche, dalla terza alla sesta classe, e spesso collabora con il coro e con alunni di talento. La dirige Tomislav Novak. Veronika Pervan è nata nel 2004 e frequenta l'ultima classe della Scuola d'Arte *Matko Brajša Rašan*: il pianoforte è la sua materia principale che studia sotto la guida della dott.ssa mag. art. Kristina Puh Leko.

**The Big Orchestra** consists of students from all school departments, from the third to the sixth grade, with frequent collaboration with the choir and gifted students. Its conductor is Tomislav Novak. Veronika Pervan was born in 2004 and is currently attending the final class of the Art School Matko Brajša Rašan, with piano as her main subject in the class of Kristina Puh Leko, M.A.



## Daleko Je

film *Što je muškarac bez brkova* / 2005

ŽENSKA KLAPA TERANKE, PULA

KLAPA FEMMINILE TERANKE, POLA

FEMALE HARMONY-SINGING GROUP  
TERANKE, PULA

Klapa djeluje od 2002. godine pri Puhačkom orkestru grada Pule. U 15 godina rada **Teranke** su postigle velike uspjehe u zemlji, ali i na festivalima u Rusiji, Bosni i Hercegovini, Austriji, Grčkoj... Posebno su ponosne na dva brončana te dva srebrna štita s Festivala dalmatinskih klapa u Omišu. Klapa ima osam članica, a njihov umjetnički voditelj je Sveto Popović.

Il gruppo canoro opera dal 2002 in seno all'Orchestra di fiati della città di Pola. Nei quindici anni di attività la **Klapa Teranke** ha riscantato molti successi sia nel paese che a vari festival in Russia, Bosnia ed Erzegovina, Austria, Grecia... Le cantanti sono particolarmente fiere dei due Scudi di bronzo e due di argento vinti al Festival delle *klape* dalmate di Castelmuschio. Il gruppo ha otto membri e il suo direttore artistico è Sveto Popović.

This harmony-singing group was formed in 2002 as part of the Wind Orchestra of the City of Pula. In the 15 years of its activities, the group **Teranke** has achieved great success both in Croatia and at festivals abroad: Russia, Bosnia and Herzegovina, Austria, Greece... Its members are particularly proud of the two bronze and two silver plaques at the Festival of Dalmatian Klapas in Omiš. The harmony-singing group comprises six members under the artistic leadership of Sveto Popović.

# 4 ZLATNE GODINE

/ 1992

KLAPA MOTOVUN, MOTOVUN

KLAPA MOTOVUN, MONTONA

HARMONY-SINGING GROUP  
MOTOVUN, MOTOVUN



**Klapa Motovun** osnovana je 2003. godine. Niz godina uspješno ju je vodila Aida Vidan, a od 2009. voditelj je prof. Marko Ritoša. Izvode klasične dalmatinske klapske pjesme, obrade popularne glazbe te pjesme u duhu istarske ljestvice. Izdali su tri albuma, a u pripremi je četvrti. Koncert održan u Londonu, u crkvi St. Martin in the Fields 2012. snimljen je i objavljen kao CD.

Il gruppo canoro **Klapa Motovun** è nato nel 2003 e per anni è stato diretto con successo da Aida Vidan, sostituita nel 2009 dal prof. Marko Ritoša, attuale dirigente. Esegue canzoni classiche dalmate da *klapa*, rifacimenti di pezzi di musica leggera e canzoni istriane, nello spirito della tipica scala musicale della nostra penisola. Finora ha pubblicato tre album e il quarto è in fase di registrazione. Il concerto del 2012 di Londra, nella chiesa di St. Martin in the Fields, è stato registrato e pubblicato come CD.

**The harmony-singing group Motovun** was formed in 2003. For a number of years the group was successfully led by Aida Vidan, and since 2009 it has been led by Professor Marko Ritoša. The group performs classical Dalmatian songs, interpretations of pop music and songs in the Istrian scale. They have released three albums and the fourth is being prepared. Their London concert, held in the Church of St. Martin in the Fields in 2012, was recorded and released as a CD.

\*Snimanje i miks / Registrazione e mix / Recording and mix: Marko Ritoša, Petar Selar, Ivan Popeskić



Lora Pavletić, Ileana Pavletić Perosa, Jasmina Markežić Perić, Aleksandar Pavletić, Dragan Markežić i Nikola Šverko okupili su se na proslavi Praznika rada 2017. godine, a prvi put su stali pred publiku na smotri klapa u Trzivu u kolovozu iste godine. Umjetnička voditeljica **vokalne skupine** je Ileana Pavletić Perosa. Inače, pjevači se družu kroz pjesmu već duže od 10 godina.

Lora Pavletić, Ileana Pavletić Perosa, Jasmina Markežić Perić, Aleksandar Pavletić, Dragan Markežić e Nikola Šverko si sono uniti in gruppo in occasione della Festa dei lavoratori 2017, esibendosi poi per la prima volta in pubblico alla Rassegna delle *klape* di Terviso nell'agosto dello stesso anno. La dirigente artistica del **gruppo canoro** è Ileana Pavletić Perosa. I suoi membri, comunque, si incontrano per cantare già da più di un decennio.

Lora Pavletić, Ileana Pavletić Perosa, Jasmina Markežić Perić, Aleksandar Pavletić, Dragan Markežić and Nikola Šverko gathered for the Labor Day celebration in 2017, and for the first time stood in front of the audience at the festival of harmony-singing groups in Trziv in August of the same year. The artistic leader of the **vocal group** is Ileana Pavletić Perosa. The group members have all been engaged in musical activities for over 10 years.



## Ma L'amore No

film *Stasera niente di nuovo* / 1942 (Alida Valli)

VOKALNA SKUPINA EQUIVOCI, PULA - BUZET

GRUPPO CANORO EQUIVOCI, POLA - PINGUENTE

VOCAL GROUP EQUIVOCI, PULA - BUZET

# ZVONKO / NODDY

crteni film / cartone animato  
/ cartoon / 1949



VOKALNI KVARTET  
ROUGEMARINES, PAZIN

QUARTETTO VOCALE  
ROUGEMARINES, PISINO

VOCAL QUARTET  
ROUGEMARINES, PAZIN

**Ženski vokalni kvartet RougeMarines**, koji čine: Sara Ursić, Marica Ursić, Marta Stranić i Martina Valenta Marić, izvodi originalne suvremene višeglasne aranžmane popularnih pjesama različitih stilova: jazz-popa, rocka, vintage swinga, etna, modernog gospela. Imaju bogato iskustvo muziciranja u različitim sastavima, a zajedno djeluju od 2015. godine. Voditeljica kvarteta je prof. Marica Ursić.

**Il quartetto di voci RougeMarines**, i cui membri sono Sara Ursić, Marica Ursić, Marta Stranić e Martina Valenta Marić, esegue arrangiamenti originali contemporanei di canzoni pop di vario genere: jazz-pop, rock, vintage swing, etno, gospel moderno. Vantano una ricca esperienza come membri di vari gruppi musicali e si presentano assieme dal 2015. Dirige il quartetto la prof. Marica Ursić.

**The female vocal quartet RougeMarines**, consisting of: Sara Ursić, Marica Ursić, Marta Stranić and Martina Valenta Marić, performs original contemporary part-singing arrangements of popular songs belonging to different music genres: jazz-pop, rock, vintage swing, etno, modern gospel. The quartet has a rich music experience in different groups, and has been working together since 2015, led by Professor Marica Ursić.

\*Snimanje i miks / Registrazione e mix / Recording and mix: Art Studio Ursus

# TIHO PLOVE MOJE ČEŽNJE

film *Lea i Darija* / 2003

VOKALNA SKUPINA  
AD LIBITUM, BRTONIGLA  
GRUPPO CANORO  
AD LIBITUM, VERTENEGLIO  
VOCAL GROUP  
AD LIBITUM, BRTONIGLA



XII x II  
2018

**Ženska vokalna skupina Ad Libitum** nastala je u listopadu 2010. u sklopu Zajednice Talijana u Brtonigli, pod vodstvom učiteljice Ileana Pavletić Perosa. U kolovozu 2016. voditeljica postaje Lora Pavletić. Skupinu čine: Ines Selar, Alice Tončić, Dionea Sirotić, Elisa Starčević, Petra Grace Zoppolato, Giulia Dussich, Chiara Bonetti i Lora Pavletić. Mlade pjevačice, koje pjevaju u cappella, dosad su nastupale u Istri, Italiji i Sloveniji.

**Il gruppo vocale femminile Ad Libitum** è nato nell'ottobre 2010 in seno alla Comunità degli Italiani di Verteneglio e sotto la guida dell'insegnante Ileana Pavletić Perosa, che nel 2016 viene sostituita da Lora Pavletić. I membri del gruppo sono Ines Selar, Alice Tončić, Dionea Sirotić, Elisa Starčević, Petra Grace Zoppolato, Giulia Dussich, Chiara Bonetti e Lora Pavletić. Finora le giovani cantanti che cantano a cappella si sono esibite in pubblico in Istria, Italia e Slovenia.

**The female vocal group Ad Libitum** was formed in October 2010 within the Italian Community in Brtonigla, led by teacher Ileana Pavletić Perosa. In August 2016, Lora Pavletić became the leader of the vocal group, which consists of the following members: Ines Selar, Alice Tončić, Dionea Sirotić, Elisa Starčević, Petra Grace Zoppolato, Giulia Dussich, Chiara Bonetti and Lora Pavletić. These young singers singing a cappella have so far performed in Istria, Italy and Slovenia.





# 8 PIRATES OF THE CARIBBEAN

film *Dead Man's Chest* / 2006

PUHAČKI ORKESTAR GLAZBENE ŠKOLE  
IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA

ORCHESTRA A FIATI DELLA SCUOLA  
DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA

WIND ORCHESTRA OF THE MUSIC  
SCHOOL IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA

**Puhački orkestar Glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova** u Puli počeo je s radom 2013. godine pod vodstvom prof. Denisa Goldina. Uslijedili su brojni koncerti i gostovanja na velikim priredbama kao što su Pulski filmski festival, božićni koncert u INK-u te mnogi drugi. Orkestar danas ima 50 članova.

**L'Orchestra a fiati della Scuola di musica Ivan Matetić Ronjgov** di Pola è nata nel 2013 sotto la direzione del prof. Denis Goldin. Si è esibita a numerosi concerti e importanti manifestazioni come lo sono il Festival cinematografico di Pola, il concerto natalizio al Teatro Popolare Istriano e molti altri ancora. Oggi l'orchestra ha cinquanta membri.

**The Wind Orchestra of the Music School Ivan Matetić Ronjgov** in Pula started working in 2013 under the guidance of Professor Denis Goldin. The orchestra has held numerous concerts and guest performances at great events such as the Pula Film Festival, Christmas Concert at the Istrian National Theater and many others. Today, the orchestra has 50 members.

\*Snimanje i miks / Registrazione e mix / Recording and mix: Denis Goldin

VOKALNA SKUPINA LE PARENTINE, POREČ  
GRUPPO CANORO LE PARENTINE, PARENZO  
VOCAL GROUP LE PARENTINE, POREČ



## Jesen stiže, DUNJO MOJA

film *Duga mračna noć* / 2004

### **Porečka ženska vokalna skupina Le Parentine**

postoji od 2002. godine. Članice su: Elita Vidnjević, Ingrid Šahta, Klaudia Kovačić, Dorijana Čitar i Denis Mikatović. Dugo je umjetnička voditeljica bila Gorijana Gašparini, potom Lora Pavletić, a od 2014. voditelj je Marko Ritoša. Le Parentine na originalan način promoviraju povijest i tradiciju našeg kraja.

### **Il gruppo vocale femminile Le Parentine**

opera dal 2002 ed è costituito da Elita Vidnjević, Ingrid Šahta, Klaudia Kovačić, Dorijana Čitar e Denis Mikatović. Per molti anni la dirigente artistica è stata Gorijana Gašparini, seguita poi da Lora Pavletić, che nel 2014 ha passato la bacchetta a Marko Ritoša. Le Parentine promuovono in maniera originale la storia e le tradizioni della nostra terra.

### **The female vocal group Le Parentine**

from Poreč was formed in 2002. Its members are: Elita Vidnjević, Ingrid Šahta, Klaudia Kovačić, Dorijana Čitar and Denis Mikatović. For a long time the artistic leader was Gorijana Gašparini, followed by Lora Pavletić, and since 2014, Marko Ritoša. In a genuine way, the group Le Parentine promotes the history and tradition of our region.

Gitara / Chitarra / Guitar: Danijel Damjanović

\*Snimanje i miks / Registrazione e mix / Recording and mix:  
Danijel Damjanović, Marko Ritoša



## IZNAĐ DUĞE (over the rainbow)

film Čarobnjak iz Oza / Il Mago di Oz /  
The Wizard of Oz / 1939

**MJEŠOVITI PJEVAČKI ZBOR  
GLAZBENOG DRUŠTVA SOKOL, BUZET**

**CORO MISTO DELLA SOCIETÀ DI  
MUSICA SOKOL, PINGUENTE**

**MIXED CHOIR, SOKOL  
MUSIC SOCIETY, BUZET**

**Mješoviti zbor** kontinuirano djeluje od 1982. godine, prvo pod ravnanjem maestra Benjamin Makovca, potom prof. Ines Kovačić, a od 2006. godine zborom ravna Ileana Pavletić Perosa. Zbor ima dvadesetak članova, a krajem 2006. godine izdali su prvi CD pod naslovom „22 godine zajedno” koji rezimira rad pod ravnanjem profesora Makovca.

**Il coro misto** opera senza interruzioni dal 1982, inizialmente diretto dal maestro Benjamin Makovec, poi da Ines Kovačić, e dal 2006 ad oggi da Ileana Pavletić Perosa. Il coro ha una ventina di membri e verso la fine del 2006 ha pubblicato il primo CD intitolato „22 godine zajedno” (Insieme da 22 anni), che è un riassunto dell'attività diretta dal professore Makovec.

**The mixed choir** has been active ever since 1982, first under the guidance of Maestro Benjamin Makovec, then Professor Ines Kovačić, and since 2006, Ileana Pavletić Perosa. The Choir has about 20 members, and at the end of 2006, they released their first CD entitled “22 years together” summarizing their work under the guidance of Professor Makovec.



# PRELEPI ZAGREB MOJ

mjuzikl / musical / musical  
*Tko peva, zlo ne misli / 1998*

UMJETNIČKA ŠKOLA POREČ  
SCUOLA D'ARTE PARENZO  
ART SCHOOL POREČ  
Mia Janko

XII x II  
2018

**Mia Janko** odlična je učenica petog razreda osnovne škole i četvrtog razreda Umjetničke škole u Poreču. Nakon pripremnog razreda odabrala je instrument flautu kod profesorice savjetnice Samante Stell i od tada iskazuje veliku ljubav prema glazbi. Osvajala je prve nagrade na brojnim državnim i međunarodnim natjecanjima. Ostvaruje zapažene rezultate s komornim sastavom flauta.

**Mia Janko** è un'alunna ottima della quinta classe della scuola elementare e del quarto anno della Scuola d'arte di Parenzo. Concluso l'anno preparatorio ha scelto il flauto come strumento ed è seguita dalla prof. consulente Samanta Stell. Da allora dimostra una grande passione per la musica. Ha vinto il primo premio a numerosi concorsi nazionali ed internazionali e si fa notare come membro del gruppo da camera di flauti.

**Mia Janko** is an excellent pupil of the fifth grade of elementary school and the fourth grade of the Art School in Poreč. After the preparatory grade, she chose the flute in the class of Professor Samanta Stell and ever since then has expressed great love for music. She has won first prizes at numerous national and international competitions; and achieves noteworthy results with the chamber flute ensemble.



# 12

## KAD SE MALE RUKE SLOŽE

film *Vlak u snijegu* / 1976

ŠKOLSKI ZBOR TALIJANSKE OSNOVNE  
ŠKOLE GALILEO GALILEI, UMAG

CORO DELLA SCUOLA ELEMENTARE  
ITALIANA GALILEO GALILEI, UMAGO

SCHOOL CHOIR OF THE ITALIAN  
ELEMENTARY SCHOOL  
GALILEO GALILEI, UMAG

**Školski zbor** čine učenici od petog do osmog razreda koji se rado druže i iz probe u probu grade šaroliku lepezu glazbenih poslastica iz umjetničke, narodne i popularne glazbene riznice. Kroz igru voditeljica, prof. Ileana Pavletić Perosa posvećuje posebnu pozornost vokalnoj tehnici, postavi glasa, tehnici disanja, muziciranju i čistom intoniranju.

**Il coro scolastico** è costituito dagli alunni delle classi quinta - ottava, i quali stanno volentieri assieme durante le prove, momento in cui creano un'ampia gamma di bei pezzi musicali variando tra i generi artistico, popolare e folk. Attraverso il gioco, la prof. Ileana Pavletić Perosa dedica un'attenzione particolare alla tecnica del canto, alla voce, alla tecnica del respiro, all'arrangiamento e alla purezza dell'intonazione.

**The school choir** comprises pupils from the fifth to the eighth grade who enjoy spending their time together. With each new rehearsal, they create a variety of musical delicacies from the treasure chest of art, folk and pop music. Through play, Professor Ileana Pavletić Perosa, who leads the choir, devotes special attention to vocal techniques, voice posture, breathing techniques, music and pure intonation.